

Gramática pedagógica del artículo definido en inglés

Patricia Andrew Zurlinden
ENEP Acatlán- UNAM

Este trabajo pretende establecer las bases lingüísticas de una gramática pedagógica del artículo definido en inglés. Dirigido al profesor de inglés, aborda aquellos aspectos del sistema que presentan dificultades para el hispanohablante y que a la vez se prestan para un tratamiento pedagógico. Después de un análisis breve del funcionamiento de los artículos en inglés, se examinan las dos áreas más adecuadas para una gramática pedagógica, la de la referencia genérica en el nivel del discurso y la de las restricciones de coocurrencia en el nivel de la frase nominal.

This paper attempts to set out the linguistic bases of a pedagogic grammar of the definite article in English. Aimed at teachers of English, it is concerned with those aspects of the system which are problematic for the Spanish speaker, and which at the same time can be given pedagogical treatment. After a brief analysis of how articles function in English, the two most suitable areas for a pedagogic grammar are further explored, that of generic reference at the discourse level and that of cooccurrence restrictions in the noun phrase.

1. Introducción

El propósito del presente trabajo es el de definir la dirección que tomaría y el contenido que englobaría una gramática pedagógica que tratara el artículo definido en inglés, a partir de los resultados arrojados por un estudio de su adquisición por una población de hispanohablantes. Está dirigido al profesor de inglés como un apoyo en el desarrollo de técnicas y procedimientos para ayudar al alumno hispanohablante en su adquisición del artículo definido en inglés. A diferencia de una gramática científica, persigue un objetivo pedagógico, centrándose en aquellos aspectos del sistema de artículos que presentan alguna dificultad específica para su aprendizaje por un lado, y que se prestan a la enseñanza por el otro. Intenta ser "...a pedagogically oriented statement of the linguistic facts as a preliminary to the construction of actual teaching materials" (Alien 1974:61).

2. Antecedentes

Las investigaciones en la adquisición de una segunda lengua realizadas en los últimos 20 años han llevado a la conclusión de que hay una parte del proceso que es sistemática para los que aprenden una lengua y hay otra parte que es variable, dependiendo de múltiples factores de diversa índole. Los estudios han encontrado posibles secuencias en la adquisición de diferentes morfemas o estructuras de una lengua compartidos por los alumnos, lo cual apunta a la sistematicidad del proceso y de ahí, a la factibilidad de facilitar la adquisición mediante la enseñanza formal.

En una investigación previa (Andrew 1989) realizada con 107 sujetos adultos hispanohablantes de tres diferentes niveles de dominio general del idioma inglés, se pretendió averiguar si existía una secuencia en la adquisición del artículo definido, o sea, si el artículo definido se adquiere de manera sistemática. De ser así, se consideraba que esta información serviría para alguna aplicación pedagógica.

En una segunda instancia, y partiendo de la suposición de que los usos de mayor dificultad de un morfema son los que se adquieren más tarde en el proceso, se quiso identificar aquellos usos del artículo definido que resultarían de mayor dificultad para esta población de hispanohablantes. Para realizar el estudio de tipo transversal de las correlaciones entre los otros grupos, se recopilaron los datos por medio de cuatro instrumentos, tres pruebas objetivas y una composición, que evaluaron el uso correcto del artículo definido en el lenguaje escrito.

Los resultados demostraron que la precisión en el uso del artículo definido se incrementó en función de un mayor dominio general del idioma. Se observaron diferencias en el grado de precisión de ciertos usos del artículo definido comparadas por los sujetos en los tres niveles de dominio general de inglés. Estas diferencias revelaron la existencia de algunos patrones comunes a los tres grupos, los cuales podrían ser indicios de una secuencia de adquisición del artículo definido.

Por último, tal como predijo el análisis contrastivo, el sobreuso del artículo definido en contextos que requieren el artículo 0 fue el uso erróneo de mayor incidencia.

La mejor precisión en el uso del artículo definido observada en el grupo avanzado con respecto a los grupos principiante e intermedio aparentemente no guardaba ninguna relación con la enseñanza explícita de ello puesto que no se había ofrecido un tratamiento sistemático ni completo de este punto del lenguaje en la clase formal de inglés.

Por otro lado, la situación de aprendizaje en que se realizó el estudio era la de una lengua extranjera, es decir, los alumnos no habían tenido ningún contacto regular importante con el idioma que no fuera dentro de la clase misma. A pesar de no haber recibido un tratamiento pedagógico específico al respecto, la población demostró un buen manejo del sistema del artículo definido. Esto sugiere que se había adquirido de manera inconsciente y natural, debido a su aparición frecuente en el lenguaje espontáneo de la interacción dentro del salón de clase. No obstante, los patrones y la sistematicidad encontrados en el proceso abren la posibilidad de que la enseñanza formal pudiera facilitar aún más su adquisición.

3. El funcionamiento del artículo definido en inglés

El sistema de artículos en inglés se constituye de la forma definida *the* y las formas indefinidas *a(n)* y \emptyset . Es importante recalcar la importancia fundamental del concepto del artículo \emptyset para poder comprender este sistema. El morfema \emptyset no es la simple ausencia de un artículo, ya que aporta significado a la frase nominal y contrasta con *the* o *a(n)*.

Sistema de artículos en Inglés

	Singular	Plural
Sustantivo Contable	DEFINIDO the apple	DEFINIDO the apples
	INDEFINIDO an apple	INDEFINIDO \emptyset apples
NO CONTABLE	DEFINIDO the tea INDEFINIDO \emptyset tea	

De acuerdo con el estudio, la adquisición del artículo definido en inglés presenta cuatro tipos principales de dificultad para el alumno hispanohablante. En primer lugar, no existe una correspondencia perfecta entre el inglés y el español en cuanto al uso del sistema de artículos para expresar las nociones de específico, no específico y genérico. La noción de genérico es cualitativa, apuntando a una clase entera definida por una serie de características. En cambio, la noción de específico/no específico es cuantitativa ya que se refiere a uno o a más (o a ningún) miembro (s) de una clase identificable (s) para los interactuantes dentro de un contexto lingüístico o situacional. La diferencia esencial reside en la realización lingüística de la referencia genérica, en donde el artículo definido en español cumple esta función además de marcar la referencia específica, mientras que en inglés es el artículo *o*, o en su caso *a(n)*, que se utiliza para la referencia genérica. Virtualmente la única función del artículo definido en inglés es la de señalar una referencia específica. Esta diferencia entre los dos sistemas resulta en la tendencia del hispanohablante de sobreusar la forma definida *the* en contextos que requieren el artículo *o* para la referencia genérica.

	INGLES	ESPAÑOL
específico	the happy child	el niño feliz
genérico	ø happiness	la felicidad

En segundo lugar, el sistema del artículo definido en inglés es intrínsecamente complejo en el nivel de la frase nominal, abarcando muchos usos idiomáticos y una serie de restricciones de coocurrencia que rigen su uso con los sustantivos propios y comunes. A manera de ejemplo, el artículo definido se utiliza con los nombres de los ríos (*the Mississippi River, the Thames*) mas no de los lagos (*Lake Michigan, Big Bear Lake*). Para referirse a instrumentos musicales en un sentido general, se usa el artículo definido (*play the harp*), pero para deportes o actividades recreativas, se usa el artículo *o* (*play baseball, play chess*). Sin pretender haber incluido todas las restricciones de coocurrencia, el estudio presentó una clasificación de más de cincuenta de ellas de acuerdo a categorías léxico-semánticas.

En tercer lugar, el uso correcto del sistema de artículos en el discurso depende en gran medida de los conocimientos extralingüísticos de los interactuantes, precisamente los que el hablante juzga que comparte con el oyente. El hablante, con un referente específico en mente, utiliza el artículo definido cuando considera que una referencia definida de su parte recobraría el mismo referente específico en su oyente. Brown (1973:395) señala ocho circunstancias en que esto ocurre. Por ejemplo, se utiliza la forma definida *the* cuando la referencia sobresale de manera única para un grupo social dado. Dentro del mismo contexto social, cuando un

hablante hace referencia al presidente (*the president*), sus oyentes entienden claramente a quién se refiere.

Por último, muchos usos del artículo definido se rigen por la costumbre, social o regional, o son opcionales. Un británico diría *He's in hospital* mientras que un americano diría *He's in the hospital*. Cuando el uso del artículo definido es opcional, depende de cómo el hablante quiere interpretar las circunstancias del contexto y dónde desea poner el énfasis, si lo selecciona o si utiliza el artículo 0.

The candidate wanted to convince people to vote for him.

(referencia genérica)

The candidate wanted to convince the people to vote for him.

(referencia sobresaliente de manera única dentro de un contexto dado, o
referencia específica por vinculación)

Una gramática pedagógica enfocaría los primeros dos tipos de problemas mencionados, ya que en el tercer caso el funcionamiento del inglés y del español son virtualmente idénticos, en la medida en que las dificultades residen en factores fuera del sistema propiamente lingüístico. En el cuarto caso, los usos del artículo definido regidos por costumbre u opcionales difícilmente se someterían a una definición global. Las dos áreas que podrían ser susceptibles a una descripción y tratamiento pedagógico son la de la referencia genérica en el nivel del discurso y la de las restricciones de coocurrencia en el nivel de la frase nominal.

3.1. La referencia genérica

La ejecución lingüística de la referencia genérica en inglés se realiza principalmente por el artículo \emptyset , y otras veces por la forma indefinida *a(n)*.

Referencia genérica en inglés

\emptyset Wine goes well with \emptyset fish, sustantivo no contable/singular

\emptyset Books make \emptyset nice gifts, sustantivo contable/plural

A dog is a good household pet. sustantivo contable/singular

La forma definida *the* no se utiliza para hacer una referencia genérica excepto en contadas circunstancias, *i.e.*, cuando se refiere a ciertas clases de seres vivos, inventos o mecanismos complejos, como por ejemplo, *Save the whale*. El tratamiento pedagógico debe incluir las diferentes maneras en que se hace la referencia genérica en inglés, dependiendo de si el sustantivo es contable o no contable, singular o plural.

Los sujetos hispanohablantes del estudio sobreusaron consistentemente el artículo definido para la referencia genérica, una clara muestra de la interferencia de su lengua materna ya que en otros estudios (Master 1987; Bailey *et al.* 1974; Dulay y Burt 1973, 1974a, 1974b) los hablantes de lenguas maternas que no tienen un sistema de artículos tendían a omitir el artículo en inglés en contextos que lo requerían.

3.2 *Las restricciones de coocurrencia*

La segunda área que debe enfocar una gramática pedagógica es al uso o no del artículo definido en la frase nominal. Desde el punto de vista morfosintáctico, *the* se puede usar con todos los sustantivos, contables y no contables, singulares y plurales. Sin embargo, opera una serie de restricciones de coocurrencia principalmente de tipo léxico-semántico que rigen el uso del artículo definido con determinados sustantivos. Estas restricciones conciernen mayormente a los sustantivos propios. Tanto en el caso de los sustantivos propios como en el de los comunes, se aprecia una cierta sistematización en la manera en que se agrupan que permite pensar en la posibilidad de organizariás con el fin de dar algún tratamiento pedagógico.

3.2.1. Los sustantivos propios

Se puede observar que los sustantivos propios en inglés se constituyen de tres formas, la primera considerada regular y las últimas dos irregulares:

- 1) El sustantivo propio regular, o sea, el que tiene referencia única, p. ej., *George Washington*, no se usa con el artículo definido.
- 2) Cuando el término que tiene referencia única está formado por un sustantivo común y una frase de posmodificación, se usa el artículo definido, p. ej., *the Princess of York* o *the University of Texas*.
- 3) En los casos de nombres con referencia única que se componen de elementos comunes que los clasifican, o de una combinación de elementos comunes y propios, a veces se usa el artículo definido y otras veces no, p. ej., *the Smithsonian Institute* o *Central Park*.

Para este tercer grupo de nombres propios, las restricciones de coocurrencia de los artículos con los sustantivos se pueden organizar en función de ciertas categorías léxico-semánticas muy delimitadas. De hecho, la mayoría de ellas giran alrededor de lugares geográficos. Algunos ejemplos de nombres propios que se usan con el artículo definido son *the Equator* (puntos en el globo), *the Black Sea* (mares), *the Thames* (ríos), *the Suez Canal* (canales), *the Gulf of Mexico* (golfos), *the Iberian Peninsula* (penínsulas), y *the Mojave Desert* (desiertos). Ejemplos de nombres propios que se usan sin el artículo definido son *Africa* (continentes), *Canada* (países), *Michigan* (estados), *Saskatchewan* (provincias), *Dade County* (condados), *Dallas* (ciudades), *Lake Louise* (lagos), *Cape Cod* (cabos), *Chesapeake Bay* (bahías), *Easter Island* (islas), *Mount Everest* (montañas), y *Dana Point* (puntos).

Categorías de nombres propios que se usan con *the*

puntos en el globo	museos
mares	bibliotecas
ríos	restaurantes
canales	
golfos	organizaciones
	clubes
penínsulas	comités
desiertos	
	imperios
carreteras	dinastías
puentes	épocas
túneles	eventos históricos
torres	leyes
	doctrinas
barcos	
trenes	periódicos
aviones	
	obras de arte
para señalar, enfatizar o aclarar un nombre propio	

Categorías de nombres propios que se usan sin *the*

continentes	
países*	calles
estados	parques
provincias	plazas
condados	
ciudades	estrellas*
lagos	planetas
cabos	
bahías	escuelas
islas*	universidades
montañas*	
puntos	días
	meses
idiomas	días festivos
nombres de negocios, comercios o restaurantes con posesivo	

*Se usa *the* con colectividades.

Categorías de nombres propios que se usan con *the* en algunos casos y sin *the* en otros casos

regiones	revistas
edificios	títulos
comercios y negocios	

3.2.2. Los sustantivos comunes

En el caso de los sustantivos comunes, los componentes del sistema de artículos tienen distintos usos. La forma indefinida *a(an)* aparece con los sustantivos contables y singulares y puede hacer una referencia específica, no específica o genérica. En el siguiente cuadro se puede observar que el primer ejemplo hace referencia a un miembro específico de la clase de *perros*, el segundo ejemplo hace

referencia a cualquier miembro no específico de la clase de *perros*, y el último ejemplo hace referencia a la clase entera de *perros*.

A dog followed me here, *específica*
 The children want **a** dog. *no específica*
 A dog is **a** good household pet. *genérica*

El artículo *ø* se usa con los sustantivos contables y plurales, y también con los no contables (singulares), y hace una referencia específica, no específica o genérica.

We brought books for the patient, *específica*
 I want books for my birthday, *no específica*
 Books make nice gifts, *genérica*

The guest spilled wine on the tablecloth, *específica*
 Please buy white wine, *no específica*
 Wine goes well with fish, *genérica*

La forma definida *the* se usa con los sustantivos contables y no contables, singulares y plurales. Su función se limita a la de hacer una referencia específica, excepto en los contados casos mencionados anteriormente en que hace una referencia genérica.

The children got the sand in the sandbox wet. *específica*

Sin embargo, esta descripción del funcionamiento del sistema no siempre corresponde al uso de los artículos en el nivel de la frase nominal de muchas expresiones idiomáticas con sustantivos comunes que se rigen por restricciones de coocurrencia, al igual que los sustantivos propios. La organización de estas restricciones de coocurrencia también se ha hecho principalmente en términos de

categorías léxico-semánticas. Algunos ejemplos de sustantivos comunes que se usan con el artículo definido son *the printing press* (inventos y aparatos mecánicos), *the radio* (medios de comunicación), *the piano* (instrumentos musicales), y *the rich* (clases enteras de personas). Ejemplos de sustantivos comunes que se usan sin el artículo definido son Mark Twain, *author of Tom Sawyer* (aposición), *baseball* (deportes), *salt and pepper* (pares de objetos), y *by bus* (medios de transporte). Hay otros sustantivos comunes que se usan con el artículo definido en algunos casos y con el artículo 0 en otros, por ejemplo, *(the) chickenpox* (enfermedades) y *(the) summer* (estaciones del año).

Categorías de sustantivos comunes que se usan con *the*

partes del cuerpo

inventos y aparatos mecánicos
medios de comunicación
instrumentos musicales

el propósito o la actividad se expresa en un sentido general

clases enteras de personas (con un adjetivo)

en ciertas expresiones idiomáticas aforísticas (con un modificador)

lenguaje abreviado

Además:
superlativos de adjetivos y adverbios

Categorías de sustantivos comunes que se usan con el artículo \emptyset

designación de un papel único
aposición
el propósito o la función se asocia con un lugar
deportes
actividades recreativas
pares de objetos
medios de transporte
en ciertas expresiones preposicionales

**Categorías de sustantivos comunes que se usan con *the* en algunos casos
y con el artículo \emptyset en otros casos**

enfermedades
estaciones del año
tiempos de día y noche
comidas
casos especiales:
marcas registradas
nacionalidades
sustantivos que son contables y no contables, dependiendo del contexto

Una explicación más detallada de las categorías de los sustantivos propios y comunes enlistadas aquí, incluyendo ejemplos, aparece en el estudio anteriormente citado.

3.3. Consideraciones adicionales

Al abordar el funcionamiento del artículo definido en inglés con vistas al desarrollo de una gramática pedagógica, se ha limitado su descripción a dos áreas principales que conciernen al profesor del alumno hispanohablante y que, por su carácter sistemático, podrían permitir un tratamiento pedagógico. La primera, la manera de marcar la referencia genérica en inglés con el artículo *ø* y no la forma definida *the*, constituye un problema para el hispanohablante en el nivel lógico-conceptual, a pesar de la facilidad con que se expresa la regla lingüística. Para ilustrar y practicar la regla, se podría diseñar actividades basadas en una serie de proverbios en inglés, por ejemplo, ya que es frecuente el uso de la referencia genérica en ellos.

La segunda área, que abarca las restricciones de coocurrencia del artículo definido con ciertos sustantivos, presenta dificultades para el alumno por la multiplicidad de las categorías léxico-semánticas, algunas de las cuales requieren el uso del artículo definido y otras el artículo *ø*. Asimismo, es importante señalar que la descripción de las restricciones de coocurrencia tanto para los sustantivos propios como para los comunes únicamente refleja las tendencias generales, y que existen excepciones. Sin embargo, la cantidad importante de categorías geográficas permite, por ejemplo, contemplar procedimientos pedagógicos basados en la utilización de mapas o atlas, o de dinámicas como “maratón” para enseñar las restricciones de coocurrencia.

El estudio evaluó el manejo de una selección de las restricciones de coocurrencia que aparecen con más frecuencia en la lengua. Los resultados mostraron que los sujetos tuvieron más dificultad en el manejo correcto de los sustantivos propios sin artículo y de los sustantivos comunes que requieren el artículo *ø*, que con aquellos que se utilizan con el artículo definido *the*, apuntando una vez más a la interferencia de su lengua materna.

Por otra parte, la existencia de patrones compartidos por la población, manifestados como diferencias en el grado de precisión de ciertos usos del artículo definido con los sustantivos propios y comunes, sugiere que hay una secuencia en su adquisición. Se requeriría una investigación longitudinal que comprendiera un mayor número de las restricciones de coocurrencia para poder establecer la secuencia exacta de su adquisición. De cualquier forma, el hecho de que los resultados del estudio apuntan a la sistematicidad del proceso de adquisición, permite que el profesor intente identificar los usos específicos que son difíciles o fáciles para sus alumnos, que evalúe su importancia desde otras perspectivas y que proporcione explicaciones y materiales para facilitar su adquisición.

4. Comentario final

El siguiente paso en el tratamiento pedagógico del artículo definido en inglés sería, en función del contenido lingüístico ya delimitado, determinar desde un punto de vista psicolingüístico la mejor manera de facilitar su adquisición. Esto trae a colación cuestiones de costo y beneficio, es decir, de ponderar el tiempo que se requiere dedicar y las dificultades que presenta la enseñanza de un determinado uso del artículo en relación a su valor comunicativo, su frecuencia y su utilidad. Idealmente sería el profesor quien definiera lo anterior en términos de su situación particular, a fin de poder desarrollar de manera congruente los procedimientos y materiales adecuados para ayudar a sus alumnos.

Bibliografía

- ALLEN, J.P.B. y CORDER, S.P. (Eds.) (1974) *Techniques in Applied Linguistics*. The Edinburgh Course in Applied Linguistics, Vol. 3. London, Oxford University Press.
- ANDREW, P. (1989) *Adquisición del artículo definido en inglés por adultos hispanohablantes*. México: Tesis de maestría, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, UNAM.
- BAILEY, N.; MADDEN, C. y KRASHEN, S. (1974) "Is there a Natural Sequence in Adult Second Language Learning?" *En Language Learning*, Vol. 24 (2): 235-243.
- BROWN, R. (1973) *A First Language: The Early Stages*. Harmondsworth, Penguin.
- CELCE-MURCIA, M. y LARSEN-FREEMAN, D. (1983) *The Grammar Book: An ESL/EFL Teacher's Course*. Rowley, Massachusetts, Newbury House.
- DE VILLIERS, J. y DE VILLIERS, P. (1973) "A Cross-Sectional Study of the Acquisition of Grammatical Morphemes in Child Speech". *En Journal of Psycholinguistic Research*, Vol. 2 (3): 267-278.
- DULAY, H. y BURT, M. (1973) "Should We Teach Children Syntax?" *En Language Learning*, Vol. 23 (2): 245-258.
- (1974a) "Errors and Strategies in Second Language Acquisition". *En TESOL Quarterly*, Vol. 8 (2): 129-136.
- (1974b) "Natural Sequences in Child Second Language Acquisition". *En Language Learning*, Vol. 24 (1): 37-53.
- ELLIS, R. (1984) *Classroom Second Language Development: A Study of Classroom Interaction and Language Acquisition*. Oxford, Pergamon.
- (1986) *Understanding Second Language Acquisition*. New York, Oxford University Press.
- MASTER, P. (1987) *A Cross-Linguistic Interlanguage Analysis of the English Article System*. Los Angeles: Tesis doctoral, Universidad de California, Los Angeles.
- QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G. y SVARTVIK, J. (1972) *A Grammar of Contemporary English*. London, Longman.